

从并列与从属的角度研究散文的英译策略

——以《匆匆》张培基译本为例

张巧阳

西南林业大学外国语学院, 云南 昆明

收稿日期: 2026年8月31日; 录用日期: 2026年10月3日; 发布日期: 2026年10月15日

摘 要

本研究以系统功能语言学为理论框架, 深入探讨了朱自清散文《匆匆》的英译本中并列与从属结构的翻译策略。通过分析张培基的译本, 研究发现译者并未机械地将中文的并列结构转换为英文的从属结构, 而是根据具体情况, 运用包括话题转换、句子重构和逻辑隐含等多种策略, 以适应目标语言的表达习惯。通过对《匆匆》这一具有代表性的现代汉语散文的英译策略分析, 揭示了不同翻译策略对译文质量的影响, 以及如何通过理解并列与从属关系来提高翻译质量。本案例研究补充了系统功能语言学在散文翻译中的实证应用, 并为现代汉语散文的翻译提供了实践参考。同时指出了本研究的局限性, 并提出了进一步研究的建议。

关键词

系统功能语言学, 散文英译, 《匆匆》, 并列 - 从属结构, 张培基

A Study on English Translation Strategies of Prose from the Perspective of Parataxis and Hypotaxis

—A Case Study of Zhang Peiji's Version of *Transient Days*

Qiaoyang Zhang

Faculty of Foreign Languages, Southwest Forestry University, Kunming Yunnan

Received: August 31, 2026; accepted: October 3, 2026; published: October 15, 2026

Abstract

Based on Systemic Functional Linguistics, this paper deeply explores the translation strategies of

文章引用: 张巧阳. 从并列与从属的角度研究散文的英译策略[J]. 现代语言学, 2026, 14(10): 202-208.

DOI: 10.12677/ml.2026.1410983

the English version of Zhu Ziqing's lyric prose *Transient Days* from the perspective of parataxis and hypotaxis of clause complexes. By analyzing Zhang Peiji's translated text, the research finds that, confronted with numerous paratactic Chinese clauses that feature parataxis, the translator does not mechanically convert Chinese parataxis into English hypotaxis. Instead, considering stylistic features of prose, the translator adopts flexible approaches including syntactic integration and reconstruction, topic shift and explication of implicit logic to adapt to the expression habits of the target language. Through the analysis of the English translation strategies of this representative modern Chinese prose *Transient Days*, this study reveals the influence of different translation strategies on the quality of the translation and how to improve the translation quality by understanding the parataxis and hypotaxis relationships. This case study supplements the empirical application of Systemic Functional Linguistics to prose translation and provides practical reference for the translation of modern Chinese prose. It also identifies the limitations of the present study and proposes suggestions for further research.

Keywords

Systemic Functional Linguistics, Prose English Translation, *Transient Days*, Parataxis and Hypotaxis, Zhang Peiji

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 研究背景

随着时代的进步，中外文化的深入交流使得英语和汉语之间的比较成为学者们热议的话题。通过理解语言的表达习惯，各国学者可以欣赏到语言背后的文化差异，促进文化交流[1]。在中外语言表达中，句子结构的差异是显而易见的。汉语倾向于采用并列结构来阐述复杂的思想，而英语则更偏好使用从属结构。这种差异在翻译过程中变得尤为突出，译者必须在保留原文意义的基础上，调整句子结构以符合目标语言的表达习惯。

系统功能语言学(Systemic Functional Linguistics, SFL)是一种注重动态性和应用性的语言学理论。该理论不仅深入探讨了语言的结构与功能，还特别关注语言在社会互动中的作用和意义[2]。基于这一理念，麦蒂森[3]将翻译界定为一种通过在特定语境中作出选择来重建意义的过程：这包括对源语言文本的解释性选择和对目标语言文本的创造性选择。通过研究发现，国内外的现有研究主要集中在并列和从属结构的运用及其对文本理解与连贯性的作用，以及多针对实用性文本，如新闻、学术文本等。因此，本研究将采用系统功能语言学(SFL)的视角，通过分析张培基先生翻译的散文《匆匆》，深入探讨翻译过程中涉及的从属和并列关系的选择及其应用策略。

1.2. 研究目的

本研究的目标是通过对比散文文本的英译过程，分析并探讨从属与并列关系的翻译策略，揭示不同翻译策略如何影响译文的流畅度和准确性，以及它们在散文文体中的适用性。

1.3. 研究意义

《匆匆》作为一篇具有代表性的现代汉语散文，其翻译不仅需要传达原文的意境和情感，还要处理

好并列与从属关系的转换,以确保译文的流畅性和可读性。张培基的译本在这一方面做出了有益的尝试,为研究者提供了丰富的分析材料。通过对比分析《匆匆》原文与张培基译本中的并列与从属关系处理方式,可以揭示翻译策略的选择对译文质量的影响,进而为散文翻译提供理论支持和实践指导。此外,本研究还期望能够为翻译实践者提供具体的指导,帮助他们在处理散文翻译时作出更合理的决策。最终,我们希望本研究能够丰富系统功能语言学在翻译领域的应用,并为翻译研究提供新的视角和材料。

在这样的背景下,提出了两个研究问题:

(1) 系统功能语言学视角下,中英文翻译中并列(parataxis)与从属(hypotaxis)关系的差异及其对翻译策略的影响是什么?

(2) 在散文作品翻译中,如何通过理解并列与从属关系来提高翻译质量?

2. 文献综述

2.1. 国外研究

在系统功能语言学领域,对于书面论证的描述发展有着浓厚的兴趣[4]。早期研究多聚焦于特定专业语篇中从句复合体的关系类型。Pradita Dwi Anggara [5]以东盟自由贸易协定为语料,考察传递信息的从句复合体关系,发现从属关系比并列关系使用得更多,并认为这一特征有助于读者理解协议内容。类似地,Ngongo [6]在系统功能语言学框架下分析英语写作,发现语态关系中从属结构的使用频率高于并列结构,并指出语态与词汇语义的选择对文本连贯性具有关键作用。这两项研究共同揭示了一个趋势:在国外书面表达中,从属从句的使用频率往往超过并列从句。然而,这些研究的语料分别局限于法律协议和一般英语写作。

随着研究重心转向学术写作,学者开始关注引用和论证过程中的逻辑语义关系。Jomaa 和 Bidin [7]从系统功能语言学视角考察 EFL 研究生引用中的逻辑语义关系,发现引用中的逻辑语义关系包括扩展、投射以及扩展与投射的结合,其中扩展占主导,其次是扩展与投射的结合,表明阿拉伯地区 EFL 研究生倾向于在一个引用中嵌入两个以上的从句。该研究虽然揭示了引用中从句组合的复杂性,但其关注点集中在引用这一局部修辞行为,未进一步说明这些逻辑语义关系如何服务于全文论证的展开。Nguyen 和 Nguyen [8]则分析学术雅思写作样本中并列与从属结构的使用情况,探讨其在表达观点和组织话语中的功能,发现从属结构的使用比并列结构更为普遍,表明作者倾向于借助从属结构的句法地位来支持观点。

从已有的国外文献来看,国外研究者通过分析具体的文本,如东盟自由贸易协定、新闻文章以及写作文本来观察并列和从属结构的使用情况,以及这些结构对文本理解和连贯性的影响。分析特定文本中并列和从属结构的使用频率及其对文本理解的影响,探讨系统功能语言学在揭示文本背后含义方面的有效性,研究英语写作中语态关系对文本连贯性的重要性。

2.2. 国内研究

在英汉翻译研究中,并列与从属关系的探讨长期呈现出两条并行的线索:一条聚焦于理论层面的关系界定与质量评估,另一条则关注翻译实践与教学中的应用策略。理论层面的研究首先致力于厘清翻译质量评估与翻译批评的关系。何三宁[9]首先探讨了翻译质量评估与翻译批评之间的关系,分析两者在研究内容、标准、方法和目的上的差异。其研究揭示了翻译质量评估和翻译批评在翻译研究中各有其地位和作用,强调厘清这两者的关系对译学发展具有重要意义。进一步地,高芸[10]深入探讨了话语中的并列关系和从属关系,分析了话语层级结构的特征以及如何区分这两种关系,研究表明了并列和从属关系在话语信息打包层面上有所区分,而不是仅仅基于信息内容或关系语义,这为理解语言结构提供了新的视角。

翻译实践层面的研究则呈现出另一种倾向。李雪英和于海玲[11]考察中文到英文翻译中译者对并列

和从属结构的选择,发现译者对中文中的并列结构有多种处理方式,包括去除、保留或转换为从属结构。这一发现挑战了以往关于翻译中文时应将并列结构转换为从属结构的传统观点,具有重要的纠偏意义。然而,该研究的主要贡献在于描述译者的实际选择,并未进一步解释这些选择背后的制约因素,也未讨论不同选择对译文语篇效果的影响。双文庭[12]从教学角度出发,分析汉语中某些并列结构在英译时如何转换为从属结构,提出英语表达中应避免无谓的并列、合理区分主次,并强调大学英语教学应重视培养学生构建从属结构的能力。王应杰等[13]则研究英语中并列连词、从属连词和连接副词在英美医学学术期刊中的用法异同,提出在正式文体中这三类连接手段在用法上有显著区别,对学术写作教学具有指导意义。这两项研究虽然拓展了并列与从属关系的应用领域,但其落脚点分别是教学建议和学术写作规范,而非基于翻译过程中句法关系的转换机制进行研究。

综合国内外的研究成果,发现大多数研究聚焦于并列与从属结构在不同语言中的应用,而对转换策略和方法的探讨相对较少。此外,现有的研究文献多以政治、经济以及其他专业学科的文本为对象,对文学作品尤其是散文的研究则相对不足。因此,本研究将重点放在文学散文文本的并列与从属结构分析上,通过深入分析文学散文中的句法结构,揭示并列与从属关系在文学表达中的独特作用,并探讨如何在翻译过程中顺应目标语言的表达习惯,同时保留原文的美学和情感色彩。研究结果预期能够为文学翻译实践提供新的视角和策略,同时为学术界提供更为丰富的理论参考。

3. 理论框架

3.1. 系统功能语言学

系统功能语言学是一门研究语言如何在社会中发挥作用的学科。它起源于句法理论,随着发展,逐渐演变成了系统功能理论,进一步扩展到社会意义学和适用语言学。这门学科的主要目的是解决与语言使用相关的实际问题,强调从问题出发,寻找解决问题的方法[14]。功能句法理论特别指出,语言不仅仅是一种沟通的工具,它更是一个社会符号系统,其根本的功能在于帮助人们进行有效的社会交流[15]。系统功能语言学[16]认为,语言具有三大元功能:概念功能、人际功能和语篇功能。概念功能涉及语言如何表达经验世界,包括行为、参与者和环境等。它关注语言如何构建现实世界的模型,以及如何通过语言来表达思想和经验。人际功能涉及语言如何构建社会关系和互动,包括表达态度、情感和意图。它关注语言如何用于社交互动,以及如何通过语言来建立和维护社会关系。语篇功能涉及语言如何组织信息以构建连贯的语篇,包括主题、信息结构和连贯性。它关注语言如何组织信息流,以及如何通过语言来构建和理解语篇。

在讨论并列结构与从属结构的构成及其功能时,我们不可避免地要关注它们在构建语篇中的重要性。从属结构在英语句子中尤为常见,它不仅能够表达复杂的思想和关系,而且在形成连贯语篇的过程中起着至关重要的作用。借助从属结构,作者能够将信息组织成条理清晰、逻辑严谨的叙述,这对于读者深入理解文本的含义至关重要。在系统功能语言学的框架下,语篇功能的实现依赖于主位结构、信息结构和衔接手段的恰当运用。主位结构决定了句子的出发点,信息结构则涉及新旧信息的分布,而衔接手段则确保了语篇的连贯性。因此,从属结构在实现这些语篇功能方面发挥着不可或缺的作用。在分析具体的语言材料时,研究者需要深入探讨从属结构是如何通过不同的语法结构和词汇选择来实现这些功能的,以及这些结构和选择是如何影响语篇的整体意义和效果的。

3.2. 从句和从句复合体

基于布拉格学派语言学和韩礼德的研究,逻辑互依性分析首先将样本论文分离成包括简单句(单从句)和复杂句(从句复合体)的从句。复杂句通过特殊符号进行标记,然后分析它们的互依性,以了解它们是如何

何通过并列或从属的方式相互关联，而不是通过嵌入的方式。

在系统功能语言学(SFL)中，从句作为词汇语法中最高的单位，具有特殊的地位。根据韩礼德的说法，从句是“不同种类的意义，即经验的、人际的和文本的意义，被整合到一个单一的句法结构中”。在韩礼德的功能语法理论中，在分析书面文本时，一个句子可以被解释为一个从句复合体：一个主从句加上修饰它的其他从句。从句复合体可以通过某种系统和有意义的方式从多个从句构建而成，而单从句复合体则由单一从句构成。

从属关系指的是使用连词等语言形式连接词语或短语，表达语法意义和逻辑关系。英语句子主要采用从属关系。并列关系指的是不使用语言形式或手段连接词语或成分，其中的语法意义和逻辑关系通过词语或短语的意义来表达。汉语句子结构主要采用并列关系[17]。

4. 案例分析

4.1. 将部分整合为整体

汉语倾向于以隐晦和模糊的形式表达意义，句子之间没有明确的连接词，但它能够完美地传达当时所要表达的艺术氛围，反映出一种强调理解 and 艺术魅力的语言。在转换句法结构时，汉语的从句可以整合成英语的从属句，形成一套主-谓结构的句子。

例如 1:

原文：在默默里算着，八千多日子已经从我手中溜去；像针尖上一滴水滴在大海里，我的日子滴在时间的流里，没有声音，也没有影子。

译文：Counting up silently, I find that more than 8,000 days have already slipped away through my fingers. Like a drop of water falling off a needle point into the ocean, my days are quietly dripping into the stream of time without leaving a trace.

分析：源文由多个语义上并列的小句构成汉语并列从句复合体，小句之间没有从属标记，句与句之间地位平等。译者对源文的并列从句复合体进行重构，其中“Counting up silently”非限定小句作为从属成分依附于主句“I find that ...”；后半段比喻部分，“falling off”非限定从句作后置修饰，“without leaving a trace”非限定结构承担补充说明的从属功能。从从句复合体角度看，译文把汉语多个平级并列小句，组装成带有层级的英语从属式从句复合体。这种整合让译文句法更加紧凑，同时保留了原文比喻意境与情感。

例如 2:

原文：在逃去如飞的日子里，在千门万户的世界里的我能做些什么呢？只有徘徊罢了，只有匆匆罢了；在八千多日的匆匆里，除徘徊外，又剩些什么呢？

译文：Living in this world with its fleeting days and teeming millions, what can I do but waver and wander and live a transient life? What have I been doing during the 8,000 fleeting days except wavering and wandering?

分析：源文是由设问、判断、反问构成的汉语并列从句复合体，多个小句地位平行。译文将背景信息处理为从属非限定小句“Living in this world...”，依附后面的主句问句，构建英语从属从句复合体；“but、except”引出补充成分。译者通过从属化整合，把分散的汉语并列小句译为英语从句复合体，符合英语句法表达习惯，也保留了原文的无奈、迷茫的抒情语气。

4.2. 改变主题和重组句子

汉语是一种主题突出的语言，强调语义结构，基本句子结构是“主题-语义”，侧重于通过主题传达逻辑。相比之下，英语强调主-谓关系，侧重于语法结构，基本句子结构是“主-谓”，倾向于在句子

层面上传达逻辑。翻译古典汉语呈现出额外的难度，主要表现在古典汉语的紧凑性和简洁性，短句众多。这常常导致句子中缺乏明确的主语，命令句过多，被动结构普遍。同一句子中可能出现多个主题。在翻译这些内容时，方法可能涉及首先将汉语的意思表达出来，然后统一主题，或者打破并重组句子以揭示隐藏的逻辑关系，确保翻译自然流畅。

例如：

原文：我觉察他去的匆匆了，伸出手遮挽时，他又从遮挽着的手边过去。

译文：Aware of its fleeting presence, I reach out for it only to find it brushing past my outstretched hands.

分析：源文两个小句“我觉察他去的匆匆了”“伸出手遮挽时，他又从遮挽着的手边过去”构成汉语并列从句复合体，以“我”为共享话题。译文不延续源文简单并列，“Aware of its fleeting presence”作从属状语，“only to find”引出结果从属小句，共同依附主句“I reach out for it”，构成英语从属从句复合体。话题-主语转换配合从句复合体重构，把原文动作链条的隐含因果结果显化，保留了原文面对时间流逝的无力感。

4.3. 隐含逻辑关系

在翻译过程中，译者需要深入理解原文的逻辑结构，以便在目标语言中重现相同的逻辑关系。例如，原文中可能使用了因果、转折、并列等逻辑连接词，译者在翻译时不仅要准确传达这些逻辑关系，还要考虑目标语言的表达习惯，有时需要通过上下文来暗示这些逻辑关系，而不是直接使用连接词。这种处理方式有助于保持译文的流畅性和自然性，同时确保信息的准确传递。

例如 1：

原文：去的尽管去了，来的尽管来着；去来的中间，又怎样地匆匆呢？

译文：What is gone is gone, what is to come keeps coming. How swift is the transition in between!

分析：源文是典型汉语并列从句复合体，前后两个小句地位平等。译者没有为了追求英语形合，添加从属连词改造成主从复合句。译文中“What is gone is gone, what is to come keeps coming”是两个地位平等的独立分句，构成英语并列从句复合体，没有设置主句和从属从句。译者仅把原文隐含的感叹语义通过独立感叹句显化。

例如 2：

原文：洗手的时候，日子从水盆里过去；吃饭的时候，日子从饭碗里过去；默默时，便从凝然的双眼前过去。

译文：Thus the day flows away through the sink when I wash my hands; vanishes in the rice bowl when I have my meal; passes away quietly before the fixed gaze of my eyes when I am lost in reverie.

分析：源文为排比式汉语并列从句复合体。译文内部，每一个 when 引导时间从属小句分别依附于各自主句；而三个大分句之间使用分号连接，彼此地位平等，构成高层级上的英语并列从句复合体。译者在小句内部作从属显化(when 时间状语从句)，但在排比的宏观层面保留并列，不把三层排比全部嵌套进一个大的从属复合结构。既显化时间逻辑，又保留原文排比铺陈的文学节奏感。

通过分析，可以察觉到这篇英文译本的形合特征并不突出。文章中仅少数几处进行了转换，这些转换与学者提出的三种翻译策略相吻合，揭示了该翻译策略在散文文本翻译中的适用性。同时，这也体现了散文文体翻译的独特性，其并不频繁使用从属结构进行英译。此外，文本的长度、作者的翻译风格以及对散文美感的表达要求等因素，同样会对翻译产生影响。

5. 总结

本研究以系统功能语言学为理论依托,针对现有研究多聚焦新闻、法律、学术等实用文本,对现代散文中并列-从属转换策略探讨不足的研究缺口,以《匆匆》张培基译本为个案展开从句复合体对比分析。研究表明,汉语以并列结构为主,英语偏好从属结构,但散文英译不能机械地将汉语并列小句一律转化为英语从属结构。张培基在译文中灵活采用句法整合重构、话题转换重组句子、保留隐含逻辑三类策略:一方面将部分汉语平列小句改造为非限定结构、状语从句等从属成分,适配英语形合句法规范;另一方面在体现原文排比、咏叹的文学段落中保留并列关系,兼顾译文句法合规与散文的抒情美感。并列与从属的取舍,需要在目标语言句法规范和源文本文学审美之间取得平衡,而非追求表层形式对应。

本研究通过个案验证了系统功能语言学从句复合体分析框架用于散文翻译研究的可行性。但受限于单篇文本的定性分析,研究结论普适性有限,无法代表全部现代汉语散文的翻译情况,也未结合读者接受、时代语境等外部因素考察译者句法选择。后续可扩充散文语料库,引入量化统计对比不同译者的策略差异,同时结合概念、人际、语篇三大元功能开展多维度分析,进一步丰富文学散文英译的实证研究。

参考文献

- [1] 连淑能. 中西思维方式: 悟性与理性——兼论汉英语言常用的表达方式[J]. 外语与外语教学, 2006(7): 35-38.
- [2] Halliday, M.A.K. (1978) *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Edward Arnold.
- [3] Matthiessen, C.M.I.M. (2014) Choice in Translation: Metafunctional Considerations. In: Kunz, K., Teich, E., Hansen-Schirra, S., Neumann, S. and Daut, P., Eds., *Caught in the Middle: Language Use and Translation: A Festschrift for Erich Steiner on the Occasion of His 60th Birthday*, Saarland University Press, 271-333.
- [4] Thompson, G. (2004) *Introducing Functional Grammar*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- [5] Pradita Dwi Anggara, S. (2015) Tactic System and Logico Semantic Relations of Clause Complexes in ASEAN Free Trade Area (AFTA) Agreement. English Study Program, Dian Nuswantoro University.
- [6] Ngongo, M. (2018) Taxis and Logico-Semantic Relation in Undergraduate Students' English Theses Writing Text: A Systemic Functional Linguistics Approach. *Researchers World: Journal of Arts & Science and Commerce*, 9, 146-152. <https://doi.org/10.18843/rwjasc/v9i2/19>
- [7] Jomaa, N.J. and Bidin, S.J. (2019) Reporting and Quoting: Functional Analyses of Logico-Semantic Relations of Clause Complex Citations. *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 25, 158-178. <https://doi.org/10.17576/3L-2019-2501-12>
- [8] Nguyen, T.T. and Nguyen, T.Q.H. (2020) A Systemic-Functional Analysis of Parataxis and Hypotaxis in Academic IELTS Sample Essays. *Journal of Science and Technology of the University of Da Nang*, 18, 43-46.
- [9] 何三宁. 并列还是从属: 翻译质量评估与翻译批评之关系[J]. 南昌大学学报(人文社会科学版), 2009, 40(4): 129-132.
- [10] 高芸. 并列话语关系与从属话语关系[J]. 宜春学院学报, 2015, 37(5): 99-103.
- [11] Li, X. and Yu, H. (2021) Parataxis or Hypotaxis? Choices of Taxis in Chinese-English Translation. *Lingua*, 251, Article ID: 103026. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.103026>
- [12] 双文庭. 形合与英语从属结构的构建——某些汉语并列结构的英译及其对大学英语教学的启示[J]. 国外外语教学, 2005(3): 3-9.
- [13] 王应杰, 李梅英, 戴芳. 英语并列连词与从属连词和连接副词用法异同研究——基于英美医学学术期刊的采样分析[J]. 外语教育, 2015(0): 82-92.
- [14] 黄国文, 张培佳. 系统功能语言学的性质、特点及发展[J]. 现代外语, 2020, 43(5): 601-611.
- [15] 李艳玲, 赵雪. 功能句法视角下的英语介词词组非连续现象研究[J]. 外语学刊, 2020(2): 35-39.
- [16] Halliday, M.A.K. and Matthiessen, C.M.I.M. (2014) *Halliday's Introduction to Functional Grammar*. 4th Edition, Routledge.
- [17] 潘文国. 汉英语言对比概论[M]. 北京: 商务印书馆, 2016.